

TEMPLES ET STÈLES DE PÉKIN

# 北京内城寺廟碑刻志

第三卷

〔法〕呂敏 (MARIANNE BUJARD) 主編

TEMPLES ET STELES DE PEKIN

# 北京內城寺廟碑刻志

第三卷

〔法〕呂敏 (MARIANNE BUJARD) 主編

 國家圖書館出版社

圖書在版編目(CIP)數據

北京內城寺廟碑刻志. 第3卷 / (法) 呂敏主編. —北京 : 國家圖書館出版社, 2013. 10  
ISBN 978 - 7 - 5013 - 5144 - 2

I. ①北… II. ①呂… III. ①寺廟—碑刻—研究—北京市 IV. ①K877.424

中國版本圖書館 CIP 數據核字(2013)第 158919 號

書 名 北京內城寺廟碑刻志·第三卷  
著 者 (法) 呂敏(Marianne Bujard) 主編  
責任編輯 王燕來 孫 彥  
裝幀設計 九雅工作室

---

出版 國家圖書館出版社 (100034 北京市西城區文津街7號)  
(原書目文獻出版社, 北京圖書館出版社)

發行 010-66114536 66126153 66151313 66175620  
66121706(傳真) 66126156(門市部)

E-mail btsfxb@nlc.gov.cn(郵購)

Website www.nlcpress.com → 投稿中心

經銷 新華書店

印裝 北京聯興盛業印刷有限公司

版次 2013年10月第1版 2013年10月第1次印刷

---

開本 889×1194 毫米 1/16

印張 31

字數 700 千字

---

書號 ISBN 978 - 7 - 5013 - 5144 - 2

定價 350.00 圓

本卷執筆：鞠熙 趙娜

碑文點校：趙超

田野調查：阮如意（Victoire Surio）

檔案查閱：張恒艷 陸康（Luca Gabbiani）

參與人員：劉文珊 關笑晶 趙昱 桂梟 祖京強 杜蕊 王安安

王賀 畢傳龍 蔣雪 周錦章 邢新欣 范華 曉松

本書出版得到中國佛學院協助，謹致謝忱

## 出版說明

本書為《北京內城寺廟碑刻志》第三卷，與 2011 年出版的前兩卷一樣，它亦致力於北京寺廟的清查與研究。《北京內城寺廟碑刻志》的研究限定於京城北部，即“內城”範圍之內。這一區域在舊時原由城牆所環繞，清代曾是八旗子弟的專屬居住區。與近二十年來已幾乎完全拆毀並重建的外城相比，內城的古老建築相對保存較好，它們仍然是老北京人的居住之所，有些甚至是他們的世代祖業。以這些老北京人為主要訪談對象，我們也得以搜集到與寺廟及其歷史有關的各類資料。

本項研究的第一步，是清點並定位乾隆《京城全圖》上的寺廟。這份巨大的北京地圖繪製於公元 1745 至 1750 年間，在我們關心的內城部分共標注了約 830 座寺廟。加上製圖者遺漏的或成圖之後新建的廟宇，我們共獲得約 1500 座內城寺廟的資料。乾隆《京城全圖》將整座北京城自北向南分成平行的十七排，其中內城部分共有十一排，每排再分為十一段，我們的研究成果也以此為區劃框架，每卷即對應《京城全圖》的某一排。

第三卷中共關涉寺廟 157 座，其中為 143 座寺廟編寫了廟志，著錄碑刻 43 通。根據所獲資料的不同，這些廟志或長或短，儘量使用諸如碑銘、文獻、明清或民國檔案以及田野調查資料等，描述寺廟建築的存廢情況，追溯寺廟活動，重構寺廟的歷史。自 2004 年 7 月“北京內城寺廟碑刻與社會史”項目立項起，法國遠東學院與北京師範大學合作，共同開展了田野調查、碑文和檔案整理工作。2010 年 6 月雙方續簽的合作合同於 2011 年年底截止後，法國遠東學院在諸家中國與法國研究機構的支持和幫助下，繼續進行此項目的研究。

本卷廟志由法國遠東學院呂敏（Marianne Bujard）任主編。趙娜（時為北京師範大學文學院博士生）撰寫初稿。張恒艷（時為北京師範大學文學院博士後）承擔了抄寫並整理相關民國寺廟檔案的主要工作。之後，在中國社會科學院考古所趙超研究員的指導下，劉文珊（北京大學哲學與宗教系碩士研究生）、趙昱、桂梟（均為北京大學中國語言文學系博士研究生）和祖京強（中國藝術研究院碩士研究生）重新抄寫了本卷中的所有碑文。范華

(Patrice Fava)和曉松(Gil Gonzalez-Foerster)拍攝了書中部分照片。關笑晶(北京社會科學院滿學所博士後)協助鞠熙(北京師範大學講師)修改了廟志。在本卷成書的過程中,每一步都有法國遠東學院北京中心秘書杜蕊的參與,而國家圖書館出版社編輯孫彥女士與王燕來先生為本書的編輯與出版付出了巨大努力。中華書局的柴劍虹先生,以他的耐心與才能審讀全稿,自始至終支持了我們的工作。蔣經國國際學術交流基金會為本項目提供了資金支持。在此,謹向他們致以衷心的謝意!

編者

2013年5月

## Avertissement

Le présent volume est le troisième d'une série de onze. Comme les deux premiers parus en 2011, il est consacré à l'inventaire et à l'étude des temples de Pékin. Les recherches conduites en vue de cette publication ont été volontairement limitées à la partie nord de la capitale, appelée la « ville intérieure ». Cet espace défini par l'ancien tracé des murs de la ville est compris aujourd'hui entre les tronçons nord, est et ouest du deuxième périphérique ; il est délimité au sud par l'avenue reliant les portes Xibianmen 西便門 à Dongbianmen 東便門, en passant par Qianmen 前門, au sud de la place Tian'anmen 天安門. Dans ce périmètre autrefois réservé à la seule population des bannières mandchoue, mongole et chinoise, le bâti ancien a été relativement mieux préservé que dans la ville sud, presque entièrement rasée et reconstruite au cours des vingt dernières années. La ville intérieure abrite en outre des Pékinois de vieille souche, qui y résident parfois depuis plusieurs générations. C'est vers eux que nous avons dirigé en priorité nos enquêtes afin de rassembler tous les éléments utiles à l'histoire des lieux de cultes.

Le point de départ de nos recherches a été le repérage des temples sur la gigantesque carte de Pékin dessinée entre 1745 et 1750, « Carte complète de la capitale » (Jingcheng quantu 京城全圖). Dans la partie qui nous intéresse, nous en avons compté 830 ; à ceux-ci se sont ajoutés quelques-uns oubliés par les cartographes, et plusieurs centaines d'autres construits par la suite, soit un total d'environ 1500 temples dans la seule ville intérieure. La « Carte complète de la capitale » représente la ville sur dix-sept bandes horizontales, se succédant du nord au sud, la ville intérieure occupant onze bandes. C'est en partant de ce module que nous publions nos résultats, chaque volume correspondant à une bande horizontale, elle-même découpée en onze sections ou îlots.

Ce troisième volume inventorie 157 temples et reproduit 43 inscriptions commémoratives. Cent quarante-trois temples font l'objet d'une notice plus ou moins longue en fonction des données disponibles. Cette notice décrit l'état actuel de l'édifice, et, lorsque les matériaux existent, retrace l'histoire du temple telle que l'épigraphie, la littérature, les archives impériales et républicaines et l'enquête sur place permettent de la restituer. Une partie de ce travail a été conduite de 2003 à 2011 dans le cadre d'une coopération entre l'École française d'Extrême-

Orient et l'Université normale de Pékin au titre d'un programme intitulé *Épigraphie et mémoire orale des temples de Pékin, histoire sociale d'une capitale d'empire*. Il se poursuit depuis 2012 sous la seule responsabilité de l'École française d'Extrême-Orient mais bénéficie de nombreuses collaborations avec des institutions de recherches et d'enseignement françaises et chinoises. Ce programme a reçu le soutien généreux de la Chiang Ching-kuo Foundation for International Scholarly Exchange.

Un premier état des notices publiées dans ce volume a été rédigé par Mlle Zhao Na 趙娜, alors doctorante à l'Institut de Littérature de l'Université normale de Pékin, tandis que Mme Zhang Hengyan 張恒艷, post-doctorante dans le même département, a assumé l'essentiel du travail de copie et de synthèse des archives républicaines utiles à notre corpus. Sous la direction de M. Zhao Chao 趙超, chercheur à l'Institut d'archéologie de l'Académie des Sciences Sociales de Chine, Mlle Liu Wenshan 劉文珊, étudiante en master du Département de philosophie et d'études religieuses de l'Université de Pékin, a retranscrit toutes les inscriptions présentées ici, aidée par les doctorants du Département de langue chinoise et de littérature de cette université, MM. Zhao Yu 趙昱 et Gui Xiao 桂梟 et par M. Zu Jingqiang 祖京強 de l'Institut des Beaux-Arts de Chine. Une partie des photographies a été prise par MM. Patrice Fava 范華 et Gil Gonzalez-Foerster 曉松. Mme Guan Xiaojing 關笑晶, docteur en histoire et post-doctorate au Centre d'études mandchoue de l'Académie des sciences sociales de Pékin, a secondé Mme Ju Xi, maître de conférences à l'Université normale de Pékin, dans la rédaction du volume. Mme Du Rui 杜蕊 du Centre EFEO de Pékin a suivi toutes les étapes de la réalisation de ce volume tandis que Mme Sun Yan 孫彥 et M. Wang Yanlai 王燕來 des Éditions de la Bibliothèque nationale de Chine en ont assuré la fabrication et l'édition. Avec ténacité et compétence, M. Chai Jianhong 柴劍虹 de la Zhonghua shuju a soutenu l'entreprise de bout en bout. Que tous soient chaleureusement remerciés.

Marianne Bujard

Mai 2013

# 目 錄

|            |   |
|------------|---|
| 出版說明 ..... | 1 |
|------------|---|

|            |   |
|------------|---|
| 三排一段 ..... | 1 |
| 三聖庵 .....  | 5 |
| 彌陀庵 .....  | 6 |
| 關帝廟 .....  | 7 |
| 土地廟 .....  | 9 |

|                   |    |
|-------------------|----|
| 三排二段 .....        | 11 |
| 藥王廟 .....         | 15 |
| 藥王廟碑 .....        | 19 |
| 華嚴庵 .....         | 21 |
| 關帝廟(北新倉) .....    | 22 |
| 關帝廟(瓦岔胡同口外) ..... | 24 |
| 土地廟(北溝沿) .....    | 25 |
| 福安寺 .....         | 26 |
| 伏魔庵 .....         | 27 |
| 淨蓮寺 .....         | 28 |
| 安養精舍 .....        | 30 |
| 土地廟(手帕胡同) .....   | 31 |
| 火神廟 .....         | 32 |

|              |    |
|--------------|----|
| 三排三段 .....   | 33 |
| 寶公寺 .....    | 37 |
| 寶公寺剎竿碑 ..... | 40 |
| 精忠廟 .....    | 49 |
| 福德庵 .....    | 51 |

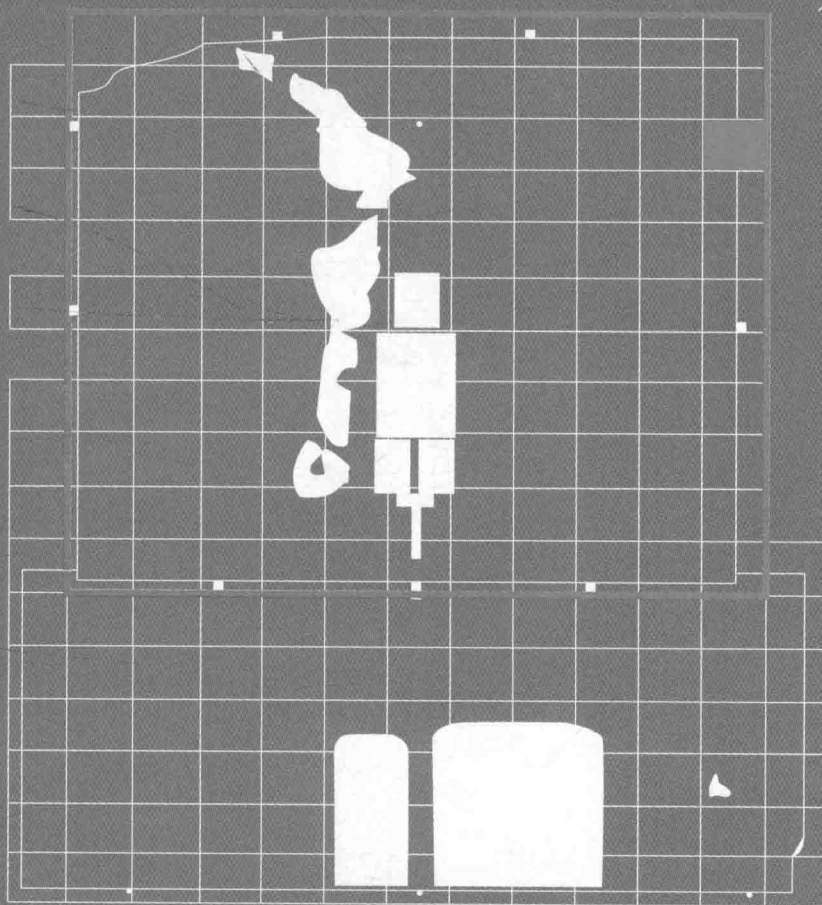
|            |    |
|------------|----|
| 三聖庵 .....  | 52 |
| 永寧寺 .....  | 53 |
| 廣音寺 .....  | 55 |
| 寶泉庵 .....  | 57 |
| 五神庵 .....  | 58 |
| 金太監寺 ..... | 59 |
| 妙意精舍 ..... | 60 |
| 龍王廟 .....  | 61 |
| 龍王廟碑 ..... | 62 |
| 土地祠 .....  | 64 |

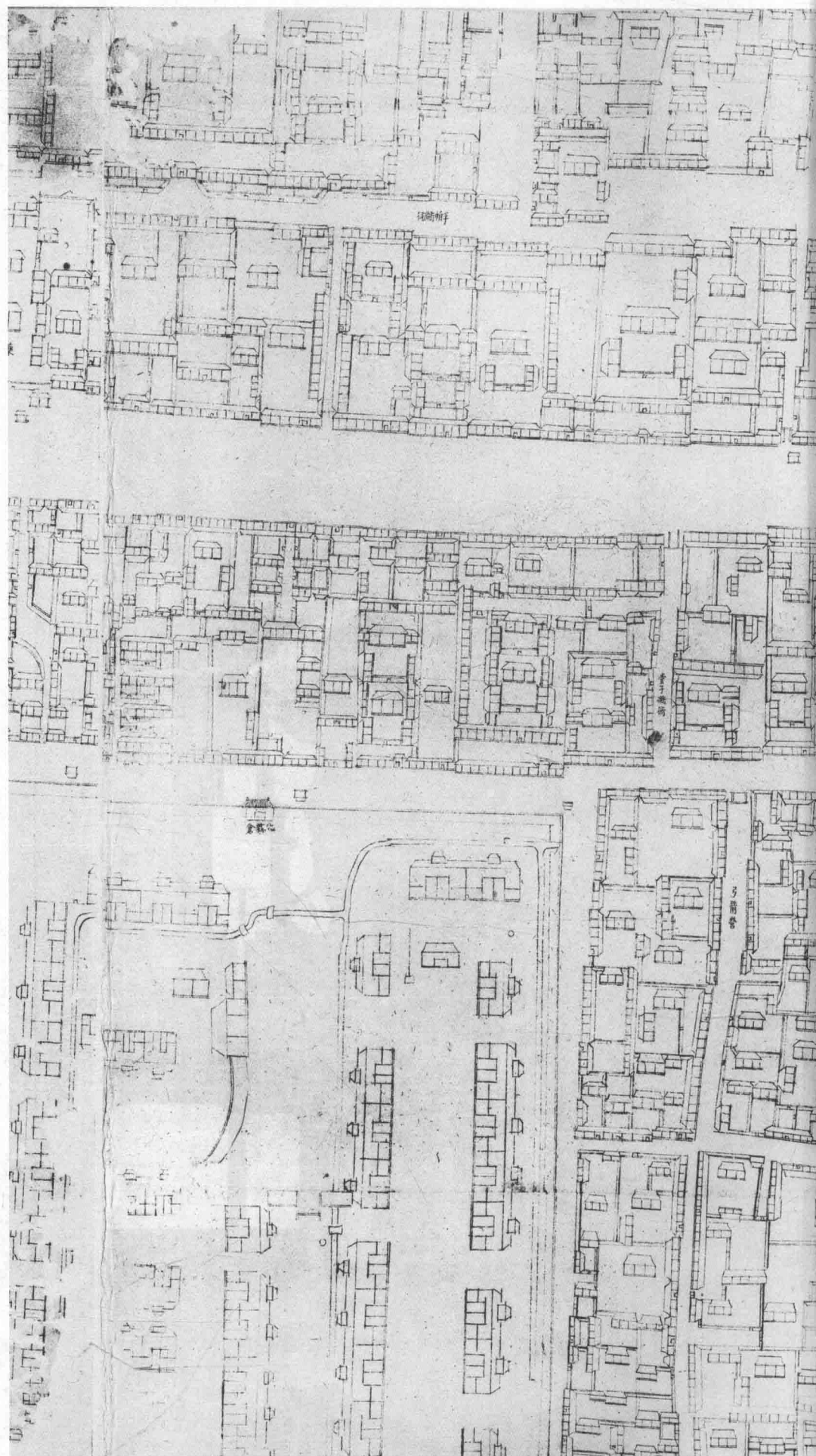
|                 |     |
|-----------------|-----|
| 三排四段 .....      | 65  |
| 伏魔庵 .....       | 69  |
| 慈壽寺 .....       | 70  |
| 開元寺碑 .....      | 73  |
| 惠明寺碑 .....      | 79  |
| 真武廟 .....       | 86  |
| 土地廟(土兒胡同) ..... | 87  |
| 財神廟 .....       | 88  |
| 三元庵 .....       | 90  |
| 華藏庵 .....       | 91  |
| 地藏庵(土兒胡同) ..... | 93  |
| 寶壽寺 .....       | 94  |
| 圓恩寺 .....       | 96  |
| 圓恩寺碑 .....      | 99  |
| 萬善庵 .....       | 105 |
| 三聖祠 .....       | 107 |

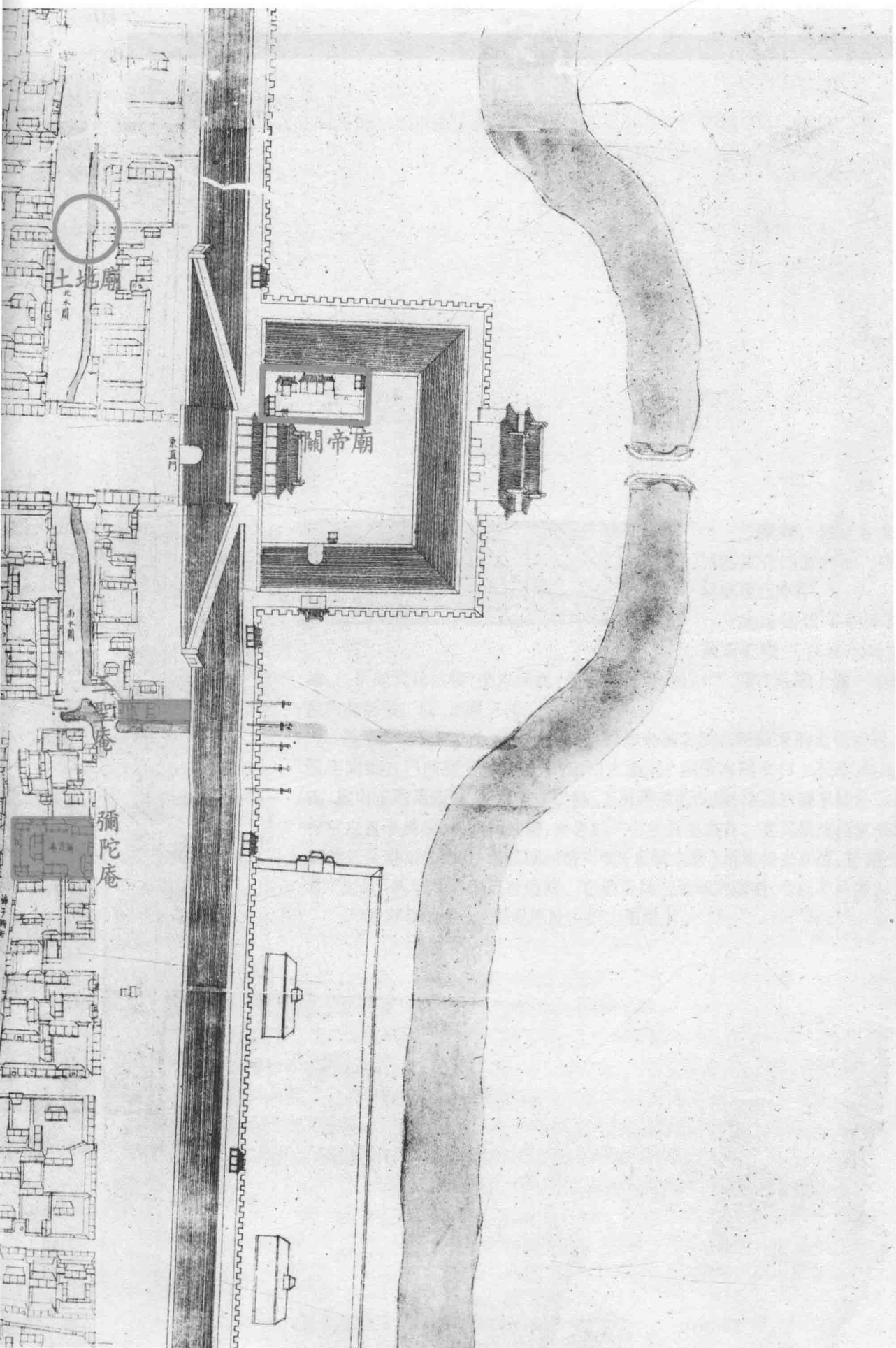
|                   |     |                     |     |
|-------------------|-----|---------------------|-----|
| 地藏庵(交道口東大街) ..... | 108 | 龍王廟(鼓樓東大街) .....    | 200 |
| 土地廟(交道口南大街) ..... | 110 | 小廟 .....            | 201 |
| 土地廟碑 .....        | 112 | 過街廟 .....           | 202 |
| 三聖神祠 .....        | 118 | 龍王廟(煙袋斜街) .....     | 203 |
| 土地祠 .....         | 119 | 敕修延壽院 .....         | 204 |
| 科神廟 .....         | 120 |                     |     |
| 城隍廟 .....         | 121 | <b>三排七段</b> .....   | 207 |
| 城隍廟碑 .....        | 124 | 廣化寺 .....           | 211 |
| 城隍廟捐資題名碑 .....    | 126 | 諸路頭陀教門都提點誠公塔銘 ..... | 217 |
| <b>三排五段</b> ..... | 133 | 廣化寺碑 .....          | 218 |
| 五聖祠 .....         | 137 | 廣化寺職名碑 .....        | 222 |
| 包公祠 .....         | 138 | 彌陀會記 .....          | 227 |
| 真武廟 .....         | 139 | 板橋畫蘭 .....          | 233 |
| 財神廟 .....         | 140 | 廣化寺敦請自如和尚住持疏 .....  | 236 |
| 雲祥寺 .....         | 143 | 廣化寺碑 .....          | 239 |
| 二聖庵 .....         | 144 | 廣化寺戒壇碑 .....        | 242 |
| 金漆庵 .....         | 145 | 重修廣化寺碑記 .....       | 245 |
| 圓通寺 .....         | 147 | 興善寺 .....           | 248 |
| 弘通庵 .....         | 149 | 海會庵 .....           | 249 |
| 廣慈寺 .....         | 151 | 三元庵 .....           | 250 |
| 廣慈庵十方院碑 .....     | 154 | 永壽庵 .....           | 252 |
| 三教庵 .....         | 159 | 槐寶探海寺 .....         | 253 |
| 雞足寶剎 .....        | 160 | 豐泰庵 .....           | 255 |
| 洪承疇家廟 .....       | 161 |                     |     |
| <b>三排六段</b> ..... | 163 | <b>三排八段</b> .....   | 257 |
| 萬福寺 .....         | 167 | 靈官廟 .....           | 261 |
| 福德庵 .....         | 169 | 地藏庵 .....           | 263 |
| 北極庵 .....         | 171 | 觀音庵(菠蘿倉) .....      | 264 |
| 慈善寺 .....         | 173 | 弘善寺 .....           | 266 |
| 慈善寺碑 .....        | 175 | 慧果寺 .....           | 269 |
| 慈善寺頒藏經敕諭碑 .....   | 178 | 通明寺 .....           | 271 |
| 廣福觀 .....         | 181 | 真武廟碑 .....          | 273 |
| 孫道玉誥封碑 .....      | 184 | 真武廟碑 .....          | 278 |
| 孚佑宮山門碑 .....      | 187 | 興隆寺 .....           | 284 |
| 觀音庵 .....         | 190 | 白米寺 .....           | 285 |
| 三元庵 .....         | 192 | 昭應寺 .....           | 286 |
| 通明廟 .....         | 194 | 觀音庵(德勝門內大街) .....   | 287 |
| 天仙庵 .....         | 197 | 關帝廟(花枝胡同) .....     | 289 |
| 海潮庵 .....         | 198 | 漢壽亭侯廟碑 .....        | 291 |
|                   |     | 關帝廟(前羅圈胡同) .....    | 297 |
|                   |     | 馬神廟 .....           | 298 |

|                   |     |                  |     |
|-------------------|-----|------------------|-----|
| 賜福禪林              | 300 | 龍王廟(北草廠胡同)       | 397 |
| 三聖祠               | 302 | 崇興寺              | 399 |
| 五聖祠               | 303 | 崇興寺題名碑           | 401 |
| 吉祥庵               | 304 | 崇興寺二井記           | 405 |
| 三排九段              | 307 | 崇興寺天王殿碑          | 409 |
| 廣濟寺               | 311 | 崇興寺天王殿碑          | 412 |
| 廣濟寺碑              | 315 | 土地廟              | 418 |
| 土地廟(葦坑胡同)         | 321 | 靜修寺              | 419 |
| 正覺寺               | 322 | 龍泉禪林             | 420 |
| 正覺寺碑              | 325 | 三排十一段            | 423 |
| 華嚴勝會碑             | 329 | 三寶庵              | 427 |
| 歲數碑               | 335 | 觀音庵(北大安北)        | 428 |
| 祝壽寺               | 338 | 清水觀              | 429 |
| 真武廟               | 341 | 妙清觀碑             | 431 |
| 土地廟(棉花胡同)         | 342 | 翠峰庵              | 437 |
| 都城庵               | 343 | 翠峰庵碑             | 440 |
| 啞嘛廟               | 344 | 觀音庵(北大安南)        | 443 |
| 天仙庵               | 345 | 三聖庵              | 444 |
| 文殊院               | 347 | 興福庵              | 445 |
| 文殊院碑              | 349 | 關帝廟              | 447 |
| 威靈廟               | 352 | 老虎廟              | 451 |
| 龍王廟(新街口南大街一百一十八號) | 353 | 土地廟(西直門南小街)      | 452 |
| 安吉陸紀念塔            | 355 | 龍王廟              | 453 |
| 龍王廟(新街口南大街一百五十五號) | 367 | 附錄一 本書未撰寫廟志的寺廟名單 | 455 |
| 彌陀寺               | 368 | 附錄二 廟名索引         | 457 |
| 毗盧寺               | 371 | 附錄三 碑名索引         | 463 |
| 五道廟(百花深處一號)       | 373 | 附錄四 碑文撰書人索引      | 466 |
| 五道廟(百花深處三號)       | 374 | 附錄五 香會索引         | 468 |
| 三排十段              | 375 | 附錄六 胡同索引         | 469 |
| 三官廟               | 379 | 胡同索引使用說明         | 469 |
| 崇壽庵               | 381 | 胡同名拼音檢索表         | 470 |
| 地藏庵               | 384 | 新舊胡同名與寺廟對照表      | 472 |
| 關帝廟(北溝沿)          | 385 | 本卷主要參考文獻         | 477 |
| 關帝廟碑              | 387 |                  |     |
| 朝陽庵               | 390 |                  |     |
| 觀音寺               | 392 |                  |     |
| 關帝廟(後廣平庫)         | 394 |                  |     |
| 龍王廟(西直門內大街)       | 395 |                  |     |
| 龍王廟(高井胡同)         | 396 |                  |     |

# 三排一段









## 三聖庵



三聖庵，原址在今東城區東直門南大街，寺廟建築現已不存。

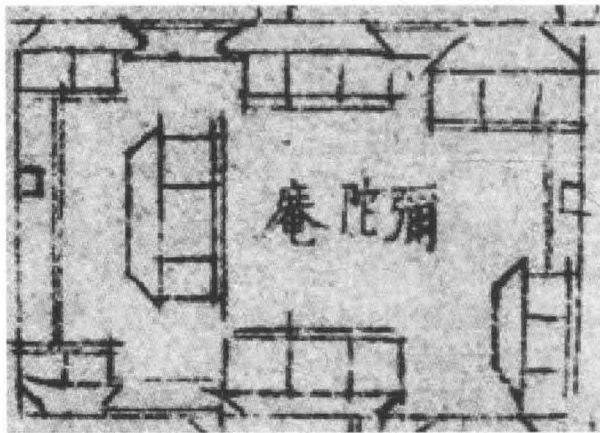
此庵始建年代不詳，據清乾隆《京城全圖》所

繪，三聖庵緊鄰城牆，坐東朝西，為兩進院落，無山門，僅在院牆上開一小門，院內有前殿三間、正殿三間。

除《京城全圖》外，再無此廟記載，本書編者調查時附近的老街坊說，民國年間東直門城牆下曾有一廟，離出水涵洞（即南水關水口）不遠，坐北朝南，廟內正殿為兩層，上層三間供佛，下層帶東西配房，均為吹鼓手居住，以承接紅白喜事為生，其頭領姓董，為東城一帶吹鼓手之首。從其描述位置來看，與此三聖庵相當接近，惜其朝向格局與《京城全圖》所繪相去甚遠，且此小廟在“文革”拆城牆時也已被拆除。它是否為三聖庵之演變，今已不可考。

2008年調查時，三聖庵原址位於二環路上。

## 彌陀庵



彌陀庵，民國時改爲關帝廟，原址爲內三區庫司胡同四號（今東城區東直門立交橋西南角），寺廟建築現已不存。

此庵始建年代不詳，清《乾隆廟冊》中稱“彌陀庵，在南水關”，爲大僧廟，由傅祥住持。依清乾隆《京

城全圖》所繪，彌陀庵坐西朝東，無山門，東牆開垣門一座，正殿三間、南北配殿三間，東門北側有南向房三間、南側有東向房三間，正殿後有北房、南房各兩間，分別位於院落西北角和西南角，後牆亦開有小門，通往褲子胡同（即庫司胡同）。但除此之外，其餘清代文獻中再無此廟記載。

及至民國末期，庫司胡同有關帝廟在北平市社會局申請登記，根據其位置判斷，似即此彌陀庵之演變。1947年時，關帝廟僅有殿一間，中無僧尼，由民人鄭佔元管理<sup>〔1〕</sup>，直至1952年鄭仍爲此廟負責人<sup>〔2〕</sup>。究竟關帝廟是彌陀庵廢而重興，抑或曲折傳承、規模日減，由於缺乏資料，今已無法得知。但據老街坊回憶，民國時期此廟佔地面積約三十平米，坐北朝南，有殿一間，中供關帝，兩側各有配祀，雖爲民人管理，初一、十五亦有人來廟燒香祈祝。約在20世紀50年代鋪設自來水管道時，廟被拆除，原址改建爲公共水站。

2006年調查時，彌陀庵原址爲來福士大廈。

〔1〕參見北京市檔案館藏《北平市民政局·北平市各區寺廟總登記考察簿》，1947—1948年，檔案號J3-1-237，頁七十一。另參見《北京寺廟歷史資料》，北京市檔案館《北京寺廟歷史資料》，北京：中國檔案出版社，1997年，頁七百零七。

〔2〕參見北京市檔案館藏《北平市民政局·北平市寺廟總登記冊》，1950年，檔案號J3-1-203，頁二十二。